

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

DOMENICA XIII T.O. – ANNO A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

2 Re 4,8-11.14-16a

TESTO ITALIANO

⁸Un giorno Eliseo passava per Sunem, ove c'era un'illustre donna, che lo trattene a mangiare. In seguito, tutte le volte che passava, si fermava a mangiare da lei.

⁹Ella disse al marito: «Io so che è un uomo di Dio, un santo, colui che passa sempre da noi. ¹⁰Facciamo una piccola stanza superiore, in muratura, mettiamoci un letto, un tavolo, una sedia e un candeliere; così, venendo da noi, vi si potrà ritirare».

¹¹Un giorno che passò di lì, si ritirò nella stanza superiore e si coricò. [¹²Egli disse a Giezi, suo servo: «Chiama questa Sunammita». La chiamò e lei si presentò a lui. ¹³Eliseo disse al suo servo: «Dille tu: «Ecco, hai avuto per noi tutta questa

premura; che cosa possiamo fare per te? C'è forse bisogno di parlare in tuo favore al re o al comandante dell'esercito?». Ella rispose: «Io vivo tranquilla con il mio popolo».] ¹⁴Eliseo replicò: «Che cosa si può fare per lei?». Giezi disse: «Purtroppo lei non ha un figlio e suo marito è vecchio».

¹⁵Eliseo disse: «Chiamala!». La chiamò; ella si fermò sulla porta. ¹⁶Allora disse: «L'anno prossimo, in questa stessa stagione, tu stringerai un figlio fra le tue braccia».

TESTO ITALIANO

² Canterò in eterno l'amore del Signore, di generazione in generazione farò conoscere con la mia bocca la tua fedeltà, ³ perché ho detto: «È un amore edificato per sempre; nel cielo rendi stabile la tua fedeltà». **RIT.**

¹⁶ Beato il popolo che ti sa acclamare: camminerà, Signore, alla luce del tuo volto; ¹⁷ esulta tutto il giorno nel tuo nome, si esalta nella tua giustizia. **RIT.**

¹⁸ Perché tu sei lo splendore della sua forza e con il tuo favore innalzi la nostra fronte. ¹⁹ Perché del Signore è il nostro scudo, il nostro re, del Santo d'Israele. **RIT.**

TESTO EBRAICO

8 וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹד אֱלִישֶׁעַ אֶל-שׁוֹנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוּלָּה וַתַּחֲזֹק-בּוֹ לְאַכְל־לֶחֶם וַיְהִי מִדְּבַר עֲבָדָיו יָסַר שָׁמָּה לְאַכְל־לֶחֶם:

9 וַתֹּאמֶר אֶל-אִשָּׁה הַנְּהַגְנָא יָדְעֵתִי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָרוֹשׁ הוּא עֹבֵד עָלֵינוּ תָמִיד:

10 נַעֲשֶׂה-נָּא עֲלֵי־תְּקִיר קַטְנָה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה וְשִׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוּרָה וְהָיָה בְּבֵאוֹ אֱלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה:

11 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֵא שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל-הָעֵלְיָה וַיִּשְׁכַּב-שָׁמָּה:

12 וַיֹּאמֶר אֶל-גִּיעִזִּי נַעֲרֹו קְרָא לְשׁוֹנְמִית הַזֹּאת וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֵד לְפָנָיו:

13 וַיֹּאמֶר לוֹ אִמְרָנָא אֱלִיָּה הִנֵּה חָרְדְּתָו אֱלֵינוּ אַתְּ-כֹל-תַּחֲרֹךְ הַזֹּאת מָה לַעֲשׂוֹת לָךְ הַיֵּשׁ לְרַב־רֵךְ לָךְ אֶל-תִּמְלָךְ אוֹ אֶל-שָׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנִכִּי יִשְׁבֵּת:

14 וַיֹּאמֶר וּמָה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גִּיעִזִּי אַבְל בֵּן אִין-לָהּ וְאִשָּׁה זָקֵן:

15 וַיֹּאמֶר קְרָא-לָהּ וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֵד בַּפֶּתַח:

16 וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד הַזֶּה כַּעֲתָ תְּהִי אִתִּי [אַתָּה] חַבְבָּת בֵּן

Dal Salmo 89 (88)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

88:2 Misericordias Domini in aeternum cantabo in generatione et generatione adnuntiabo veritatem tuam in ore meo
88:3 quia dixisti sempiterna misericordia aedificabitur caelos fundabis et veritas tua in eis.

88:16 Beatus populus qui novit iubulum Domine in lumine vultus tui ambulabunt
88:17 in nomine tuo exultabunt tota die et in iustitia tua exaltabuntur.

88:18 Quia gloria fortitudinis eorum tu es et in misericordia tua elevabis cornu nostrum
88:19 quia a Domino est protectio nostra et a Sancto Israhel rege nostro.

TESTO EBRAICO

2 חֲסֵדֵי יְהוָה עוֹלָם אֲשִׁירָה לְדָר וְדָרוֹ אוֹדִיעַ אֲמוֹנַתְךָ בְּפִי:

3 כִּי-אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֲסֵד יְבַנֶּה שְׁמַיִם תִּכְן אֲמוֹנַתְךָ בְּהֵם:

16 אֲשֶׁרֵי הָעַם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה בְּאוֹר-פָּנֶיךָ יִתְלַכּוּן: 17 בְּשִׁמְךָ

וַיִּגְדְּלוּן כָּל-הַיּוֹם וַיִּבְצְרְקוּתְךָ יְרוּמוּ:

18 כִּי-תִפְאֶרֶת עֲזָמוֹ אַתָּה וּבְרִצְנֶךָ תָרִים [תָרִים] קְרַנְנִי:

19 כִּי לִיתְהוָה מְגִנָּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֶלֶכְנוּ:

TESTO LATINO

4:8 Facta est autem quaedam dies et transiebat Heliseus per Sunam erat autem ibi mulier magna quae tenuit eum ut comederet panem cumque frequenter inde transiret devertebat ad eam ut comederet panem 4:9 quae dixit ad virum suum animadverto quod vir Dei sanctus est iste qui transit per nos frequenter 4:10 facimus ergo cenaculum parvum et ponamus ei in eo lectulum et mensam et sellam et candelabrum ut cum venerit ad nos maneat ibi 4:11 facta est igitur dies quaedam et veniens devertit in cenaculum et requievit ibi [4:12 dixitque ad Giezi puerum suum voca Sunamiti istam qui cum vocasset eam et illa stetit coram eo 4:13 dixit ad puerum loquere ad eam ecce sedule in omnibus ministrasti nobis quid vis ut faciam tibi numquid habes negotium et vis ut loquar regi sive principi militiae quae respondit in medio populi mei habito] 4:14 et ait quid ergo vult ut faciam ei dixitque Giezi ne quaeras filium enim non habet et vir eius senex est 4:15 praecepit itaque ut vocaret eam quae cum vocata fuisset et stetit ad ostium 4:16 dixit ad eam 4:17 in tempore isto et in hac eadem hora si vita comes fuerit habebis in utero filium.

TESTO GRECO

4.8 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Ἐλισαίη εἰς Σουμάν καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον καὶ ἐγένετο ἄφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν 4.9 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἰδοὺ δὴ ἔγνω ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός 4.10 ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῶον τόπον μικρὸν καὶ θώμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ 4.11 καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῶον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ [4.12 καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ κάλεσόν μοι τὴν Σωμανίτιν ταύτην καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ 4.13 καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν ἰδοὺ ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην τί δεῖ ποιῆσαί σοι εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως ἢ δὲ εἶπεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγὼ εἰμι οἰκῶ] 4.14 καὶ εἶπεν τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ καὶ εἶπεν Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ καὶ ὁ ἄνθρωπος αὐτῆς πρεσβύτης 4.15 καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν 4.16 καὶ εἶπεν Ἐλισαίη πρὸς αὐτήν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα σὺ περιειληφυῖα υἱόν.

TESTO GRECO

88.2 Τὰ ἔλεή σου κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου 88.3 ὅτι εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου.

88.16 μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμὸν κύριε ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύονται 88.17 καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται. **88.18** ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἰ σὺ καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρασ ἡμῶν 88.19 ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλέως ἡμῶν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

88:2 Misericordias Domini in aeternum cantabo in generationem et generationem adnuntiabo veritatem tuam in ore meo
88:3 quoniam dixisti in aeternum misericordia aedificabitur in caelis praeparabitur veritas tua in eis.

88:16 Beatus populus qui scit iubilationem Domine in lumine vultus tui ambulabunt
88:17 et in nomine tuo exultabunt tota die et in iustitia tua exaltabuntur.

88:18 Quoniam gloria virtutis eorum tu es et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum
88:19 quia Domini est adsumptio nostra et Sancti Israhel regis nostri.

Rm 6,3-4.8-11
TESTO GRECO

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ³non sapete che quanti siamo stati battezzati in Cristo Gesù, siamo stati battezzati nella sua morte? ⁴Per mezzo del battesimo dunque siamo stati sepolti insieme a lui nella morte affinché, come Cristo fu risuscitato dai morti per mezzo della gloria del Padre, così anche noi possiamo camminare in una vita nuova. [⁵Se infatti siamo stati intimamente uniti a lui a somiglianza della sua morte, lo saremo anche a somiglianza della sua risurrezione. ⁶Lo sappiamo: l'uomo vecchio che è in noi è stato crocifisso con lui, affinché fosse reso inefficace questo corpo di peccato, e noi non fossimo più schiavi del peccato. ⁷Infatti chi è morto, è liberato dal peccato.] ⁸Ma se siamo morti con Cristo, crediamo che anche vivremo con lui, ⁹sapendo che Cristo, risorto dai morti, non muore più; la morte non ha più potere su di lui. ¹⁰Infatti egli morì, e morì per il peccato una volta per tutte; ora invece vive, e vive per Dio. ¹¹Così anche voi consideratevi morti al peccato, ma viventi per Dio, in Cristo Gesù.

6.3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; 6.4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. [6.5 εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα: 6.6 τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίας: 6.7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.] 6.8 εἰ δὲ ἀπεθάναμεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, 6.9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. 6.10 ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ: ὁ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ θεῷ. 6.11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

TESTO LATINO

6:3 an ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Iesu in morte ipsius baptizati sumus 6:4 consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem ut quomodo surrexit Christus a mortuis per gloriam Patris ita et nos in novitate vitae ambulemus [6:5 si enim conplantati facti sumus similitudini mortis eius simul et resurrectionis erimus 6:6 hoc scientes quia vetus homo noster simul crucifixus est ut destruat corpus peccati ut ultra non serviamus peccato 6:7 qui enim mortuus est iustificatus est a peccato] 6:8 si autem mortui sumus cum Christo credimus quia simul etiam vivemus cum Christo 6:9 scientes quod Christus surgens ex mortuis iam non moritur mors illi ultra non dominabitur 6:10 quod enim mortuus est peccato mortuus est semel quod autem vivit vivit Deo 6:11 ita et vos existimate vos mortuos quidem esse peccato viventes autem Deo in Christo Iesu.

Mt 10,37-42

[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] ³⁷Chi ama padre o madre più di me, non è degno di me; chi ama figlio o figlia più di me, non è degno di me; ³⁸chi non prende la propria croce e non mi segue, non è degno di me. ³⁹Chi avrà tenuto per sé la propria vita, la perderà, e chi avrà perduto la propria vita per causa mia, la troverà. ⁴⁰Chi accoglie voi accoglie me, e chi accoglie me accoglie colui che mi ha mandato. ⁴¹Chi accoglie un profeta perché è un profeta, avrà la ricompensa del profeta, e chi accoglie un giusto perché è un giusto, avrà la ricompensa del giusto. ⁴²Chi avrà dato da bere anche un solo bicchiere d'acqua fresca a uno di questi piccoli perché è un discepolo, in verità io vi dico: non perderà la sua ricompensa».

10.37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος: 10.38 καὶ ὁς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 10.39 ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν. 10.40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. 10.41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δικαίον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται. 10.42 καὶ ὁς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

10:37 Qui amat patrem aut matrem plus quam me non est me dignus et qui amat filium aut filiam super me non est me dignus 10:38 et qui non accipit crucem suam et sequitur me non est me dignus 10:39 qui invenit animam suam perdet illam et qui perdiderit animam suam propter me inveniet eam 10:40 qui recipit vos me recipit et qui me recipit recipit eum qui me misit 10:41 qui recipit prophetam in nomine prophetae mercedem prophetae accipiet et qui recipit iustum in nomine iusti mercedem iusti accipiet 10:42 et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli amen dico vobis non perdet mercedem suam.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).